



Maj 2018

Censorvejledning for censorer i skriftlig fransk begynderprog og fortsættersprog A, hxx

Analog prøve

Den skriftlige eksamen i fransk er først og fremmest en sproglig prøve, som skal give eksaminanderne mulighed for at vise deres evne til at formulere sig skriftligt på fransk. Prøven afspejler desuden eksaminandernes tekstforståelse.

Tilladelsen til at benytte alle hjælpemidler (undtagen kontakt med omverdenen og brug af internettet) bevirker, at eksaminanderne også prøves i, om de kan anvende fx ordbøger, grammatikker og noter på en hensigtsmæssig måde.

Opgavesættet er sammensat således, at der prøves i to forskellige måder at skrive på, en præcis oversættelse til fransk og to friere opgaver.

1. Oversættelsen kræver en præcis oversættelse af en dansk tekst. Eksaminanderne skal vise, at de behersker fundamentale grammatiske områder, faste vendinger og et grundlæggende ordforråd. Sproglige og grammatiske fejl bedømmes hårdere i oversættelsen end i de frie opgaver 2 og 3.
2. I de tekstnære spørgsmål prøves eksaminandernes forståelse af den franske tekst og deres evne til selvstændigt at kommentere og forklare nærmere angivne passager eller forhold i teksten. En præcis kommentar eller forklaring, udtrykt i et naturligt og varieret sprog, vurderes positivt. Hvert spørgsmål skal ikke nødvendigvis besvares separat, men det er vigtigt, at eksaminanderne angiver hvilke spørgsmål, der besvares.
3. Formålet er, at vurdere elevens evne til at indgå i en kommunikationssituation, at strukturere en meddelelse, at overholde formalia og at bidrage med indhold, hvor det kræves. Eleven skal kunne skrive et relativt kort brev og vil blive bedt om at gøre 3-4 ting. I princippet kan besvarelsen holdes ind for 50 ord (eksklusive adresse, datoer og afsluttende hilsen). Det vægtes i bedømmelsen, om budskabet går igennem.

Fejltyper

Ubetydelige fejl

Enkelte stave- og accentfejl har ingen indflydelse på helhedsvurderingen af en besvarelse. Grammatiske fejl, der kun optræder en enkelt eller et par gange, er ikke afgørende, hvis eksaminanden i øvrigt behersker det pågældende grammatiske område. Det samme gælder fejl i ordforråd og tegnsætning.

Egentlige fejl



Det anses som egentlige fejl, hvis en besvarelse har flere fejl inden for følgende emner: bøjning af verber, elision og sammentrækning, artikelbrug, genitiv, almindelige regler for adjektivets syntaks, personlige pronominer, nægtelser, elementær ordstilling, almindelige bisætningsindledere samt den mest almindelige brug af konjunktiv.

Alvorlige fejl

Fejl der viser manglende forståelse af ordklasser og deres funktion i en sætning, mange danismer og passager hvor sproget er uforståeligt eller usammenhængende. Misforståelse af teksten er ligeledes en alvorlig fejl.

Bedømmelse

Hvordan er det sproglige niveau?

- En karakteristik af sproget med hensyn til blandt andet sproglig korrekthed, variation af ordforråd og syntaktiske konstruktioner.
- Parafrase tæller ikke positivt og tæller ikke med i antallet af ord, ligesom det ikke i sig selv tæller positivt at overskride det angivne antal ord.
- Fluency vægtes højere end nøjagtighed i detaljen. En enkeltstående sproglig fejl anses ikke som alvorlig, hvorimod konsekvent mangel på grammatisk, syntaktisk og morfologisk forståelse tæller ned.

Hvordan er indholdet?

- Er opgaven besvaret?
- Er besvarelsen vel disponeret uden unødige gentagelser?

Der foretages en helhedsvurdering af den samlede besvarelse. Der er altså ikke tale om en på forhånd fastsat vægtning af de enkelte dele af opgavesættet.

Ved *den skriftlige prøve* lægges der vægt på, at eksaminanden kan uddrage det væsentlige af det udleverede tekstmateriale, udtrykke sig skriftligt på et sammenhængende fransk, besvare en opgave, disponere og fremstille et indhold klart og selvstændigt på en måde, der svarer til emnets karakter.

Eksaminanden skal endvidere kunne vise sikkerhed i den relevante morfologi og syntaks og beherske et alment ordforråd samt idiomatik. Jf. §4.3 i læreplanen.

Se <https://uvm.dk/gymnasiale-uddannelser/fag-og-laereplaner/laereplaner-2013/fag-paa-hhx>

Oversættelse 1 kørt igennem *google translate* på eksamensdagen kan efter eksamen findes på <https://www.uvm.dk/gymnasiale-uddannelser/proever-og-eksamen/information-til-censorer-paa-de-gymnasiale-uddannelser/til-censorer-paa-hhx-og-htx>

OBS. Fokusér på, hvad eksaminanderne kan – og ikke hvad de ikke kan!

Læreplanerne angiver følgende bedømmelseskriterier:

Begyndersprog A	Fortsættersprog A
Der lægges vægt på at eksaminanden <ul style="list-style-type: none">• kan uddrage det væsentlige af det udleverede materiale• kan udtrykke sig skriftligt på fransk• kan disponere og fremstille et indhold	Der lægges vægt på at eksaminanden <ul style="list-style-type: none">• kan uddrage det væsentlige af det udleverede materiale• kan udtrykke sig skriftligt på fransk• kan disponere og fremstille et indhold



<ul style="list-style-type: none">• viser sikkerhed i den relevante syntaks og morfologi• behersker et alment ordforråd samt idiomatik	<ul style="list-style-type: none">• viser sikkerhed i syntaks og morfologi• behersker et alment og varieret ordforråd samt idiomatik
---	---

Se karakterbeskrivelser for begyndersprog og fortsættersprog jf. vejledninger til læreplaner.

Karakterbeskrivelser, skriftlig prøve begyndersprog A

Karakter	Betegnelse	Beskrivelse
12	Fremragende	Den skriftlige fremstilling er sammenhængende og med et alment og specifikt ordforråd. Eleven viser sikkerhed i den relevante idiomatik, morfologi og syntaks med fortrinsvis uvæsentlige fejl. Indholdet viser en indgående forståelse af tekstmaterialet. Besvarelsen er udførlig og inddrager stort set alle relevante aspekter.
7	Godt	Den skriftlige fremstilling er nogenlunde sammenhængende. Eleven viser rimelig sikkerhed i ordforråd, og i den relevante idiomatik, morfologi og syntaks med en del fejl, som dog ikke forstyrrer kommunikationen. Indholdet viser overvejende god forståelse af tekstmaterialet. Eleven inddrager mange, men ikke alle relevante aspekter i sin besvarelse.
02	Tilstrækkeligt	Den skriftlige fremstilling er noget usammenhængende, men forståelig. Sproget mangler præcision, og der forekommer flere alvorlige fejl. Indholdet viser, at tekstmateriale og emne i det væsentlige er forstået. Eleven inddrager i tilstrækkeligt omfang de relevante aspekter i sin besvarelse.



Karakterbeskrivelser, skriftlig prøve fortsættersprog A

Karakter	Betegnelse	Beskrivelse
12	Fremragende	Den skriftlige fremstilling er flydende og velstruktureret med et nuanceret og varieret ordforråd. Eleven viser sikkerhed i idiomatik, morfologi og syntaks med fortrinsvis uvæsentlige fejl. Indholdet viser en indgående forståelse af tekstmaterialet. Besvarelsen er udførlig og nuanceret og inddrager stort set alle relevante aspekter.
7	Godt	Den skriftlige fremstilling er sammenhængende og med et godt ordforråd. Eleven viser rimelig sikkerhed i idiomatik, morfologi og syntaks med en del fejl, som dog ikke forstyrrer kommunikationen. Indholdet viser en overvejende god forståelse af tekstmaterialet. Eleven inddrager mange, men ikke alle relevante aspekter i sin besvarelse.
02	Tilstrækkeligt	Den skriftlige fremstilling er noget usammenhængende, men gennemgående forståelig. Sproget mangler præcision, og der forekommer flere alvorlige fejl. Indholdet viser, at tekstmateriale og emne i det væsentlige er forstået. Eleven inddrager i tilstrækkeligt omfang relevante aspekter i sin besvarelse.



**UNDERVISNINGS
MINISTERIET**
STYRELSEN FOR
UNDERVISNING OG KVALITET